

## КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА В КИТАЕ: НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ

*В статье рассматривается вопрос об основных тенденциях развития когнитивной лингвистики в КНР. Существуют различные взгляды на теоретические аспекты данного направления, в том числе среди китайских учёных. В статье обращается особое внимание на современный уровень когнитивистики в Китае, а также на основные тенденции её развития применительно к изучению китайского языка.*

*Основным источником анализа являются материалы научно-исследовательского веб-сайта CNRI (China National Knowledge Infrastructure, 中国知网), находящегося под патронажем университета Цинхуа (Пекин), который входит в состав десяти элитных вузов Китая «Лига С9».*

*В статье приведены мнения наиболее известных и влиятельных китайских учёных относительно исследования комплексных парадигм когнитивного терминоведения и когнитивной лексикографии.*

**Ключевые слова:** когнитивная лингвистика; когнитивное терминоведение; когнитивная лексикография; терминология.

### 1. Когнитивная наука и терминоведение

Традиционное терминоведение рассматривает термин как элемент языка, в силу того, что термин отражает все признаки языковых знаков. В рамках когнитивного терминоведения термин рассматривается как единица когниции. Терминологический знак передаёт информацию о фактах, описывает и даёт знание реального мира. Когнитивное терминоведение уделяет внимание репрезентации специальных знаний в терминологии, концептуальной и когнитивной природе термина и т. п. В настоящее время терминоведение имеет дело с концептуальной системой и когнитивной способностью. Терминоведение вступило в новую фазу когнитивной науки, то есть сам термин является не просто лингвистическим объектом, но и объектом когнитивной науки. Китайские лингвисты обращают внимание на теорию и практику когнитивного терминоведения, В предлагаемой публикации мы постараемся проанализировать основные принципы и методы решения этой проблемы.

Терминоведение – это результат формирования научного знания и инструмент развития науки. Всем известно, что лексика любого языка состоит из многих подсистем, термины этой подсистемы представляют собой структуру знания каждой дисциплины. В свою очередь каждая подсистема включает в себя разные концепты. Терминоведение имеет эвристический потенциал, отражает концептуальное мышление внешнего мира. Когниция есть мыслительный процесс, связанный со знаниями о мире. Этот процесс включает в себя познание объекта и конструирование концепта. По мнению китайских учёных, терминоведение решает три главные проблемы:

а) концептуализацию предмета познания и создание системы накопления знаний; б) содержание и формирование концепта, его порядок в системе знаний; в) связь между концептом и термином. Когнитивное терминоведение является междисциплинарной наукой, которая тесно связана с философией, психологией, информатикой и др. Когнитивная наука открывает новую перспективу для изучения искусственного интеллекта. Теперь в общепризнанный список когнитивной науки входят такие дисциплины, как лингвистика, антропология, философия, неврология и психология. На основе этого возникли новые междисциплинарные науки, такие, как философия языка, невролингвистика, квантитавная лингвистика, когнитивная психология, когнитивная антропология, психоллингвистика, когнитивное терминоведение и др. Таким образом, предмет когнитивной науки состоит из двух частей: 1) субъект познания – человек и 2) объект познания – внешний мир. Ключевая проблема когнитивного исследования состоит: а) в восстановлении знака; б) в восстановлении концепта и в) в восстановлении субконцепта. Терминоведение также моделирует структуру и систему знаний, вследствие этого появилось когнитивное терминоведение, как результат объединения двух наук.

## **2. Взаимодействие когнитивной науки и терминоведения**

Ознакомление со связью между когнитивной наукой и терминоведением начнется с выяснения их отношения к когнитивной лингвистике. С одной стороны, когнитивная лингвистика заимствует такие термины, как информация и система знаний, обработка и сохранение информации, извлечение необходимой информации из памяти, обработка и передача запасной информации. Когнитивная лингвистика занимается исследованием всесторонней информации о языке, а именно: сведений об источниках информации, кодировании и декодировании, разных моделях обработки информации, процессе передачи информации между коммуникантами. Терминоведение, являясь процессом обработки концептуальной информации и построения системы знаний, возникло в результате познавательной деятельности человечества. По этой причине терминоведение и когнитивная лингвистика тесно соприкасались друг с другом. Человек получает информацию посредством специальных терминов. Китайский когнитивист Ван Инь считает, что когнитивная лингвистика это наука репрезентативная, основанная на конкретно-чувственном опыте и когниции, сосредоточена на концептуальной структуре и смысловом исследовании в поисках образа когниции языкового факта. Задачи терминоведения во многом совпадают с когнитивной лингвистикой, которая также рассматривает концепт, образ когниции и структуру знания. Обе дисциплины имеют интерпретационный и конструктивный характер. Под влиянием распространения идей когнитивизма в начале двадцать первого века формируется когнитивное терминоведение. Активное внедрение когнитивного подхода в терминоведение было обусловлено связью терминологических исследований с науками о мышлении и познании; в силу данного обстоятельства любой фрагмент языковой картины мира рассматривается в его связи с языковым образом человека. По мнению многих русских учёных (Л. М. Алексеева, М. Н. Володина, Е. И. Голованова, В. М. Лейчик, С. И. Маджаева, Л. А. Манерко, В. Ф. Новодранова), когнитивное терминоведение – это новая система знаний о термине, терминосистеме,

терминосодержащих текстах разного типа. В парадигме когнитивного терминоведения термин понимается как информационно-когнитивная структура, аккумулирующая специальные знания, необходимые в процессе научной коммуникации и профессионально-научной деятельности [Комарова, с. 17].

### **3. Основные теоретические понятия когнитивной науки**

С другой стороны, терминоведение использует ключевые термины, находящие своё применение и в когнитивной лингвистике, и в когнитивной психологии. Когнитивная наука, когнитология, когнитивистика – это наука, изучающая познавательные процессы, происходящие в сознании человека, конкретно имея в виду процессы получения, обработки и передачи информации, её хранения в виде различных структур ментальных репрезентаций и её воспроизведения, в том числе в виде языковых репрезентаций.

Когнитивная лингвистика, лингвокогнитология – это направление лингвистики, изучающее роль языка (значение, функции, средства) в процессе формирования, хранения и воспроизведения знаний человека о мире и себе самом, то есть изучающее язык как механизм и инструмент познания, когнитивный механизм. Основоположник китайской когнитивной лингвистики Ван Инь считает, что когнитивная лингвистика является не только отделением лингвистики, но и новым перспективным направлением. Она представляет собой новый путь к описанию языковых явлений как «иерархия грамматики» Н. Хомского [Ван Инь, с. 11]. «Когнитивная лингвистика оказывается связанной с изучением когниции в её лингвистических аспектах и проявлениях, с одной стороны, и с исследованием когнитивных аспектов самих лексических, грамматических и пр. явлений, с другой. В этом смысле она занимается как репрезентацией собственно языковых знаний в голове человека и соприкасается с когнитивной психологией в анализе таких феноменов, как словесная или вербальная память, внутренний лексикон, а также в анализе порождения, восприятия и понимания речи, так и тем, как и в каком виде вербализуются формируемые человеком структуры знания, а, следовательно, когнитивная лингвистика вторгается в сложнейшую область исследования, связанную с описанием мира и созданием средств такого описания» [Демьянков, с. 53].

Когнитивная деятельность – это деятельность человеческого сознания, объединяющая процессы категоризации и концептуализации, в результате которой формируется относительно упорядоченная система знаний и представлений человека о мире и себе самом; когнитивная деятельность включает любые ментальные процессы, направленные на формирование знания (мышление, познание, осознание, понимание, интерпретация и т. п.); результатом когнитивной деятельности является сложившаяся и непрерывно формирующаяся концептуальная система смыслов (система концептов и категорий).

Знаменитый китайский психолингвист Гуй Шичунь отметил, что когниция это освоение и употребление знания [Гуй Шичунь, с. 3]. Когниция – это процесс познания и его результаты («познавание», «познание», «знание»). Это «центральное понятие когнитивной науки, достаточно трудное для русского перевода и потому сохраняемое нами в транслитерированной форме для подчеркивания этого своеобразия; оно

передаёт смыслы “познание”, “познавание” (то есть, фиксируя как процесс приобретения знаний и опыта, так и его результаты), а также “мышление”, “размышление”; обозначает познавательный процесс или совокупность психических (ментальных, мыслительных) процессов восприятия мира, простого наблюдения за окружающим, категоризации, мышления, речи и пр., служащих обработке и переработке информации, поступающей к человеку либо извне по разным чувственно-перцептуальным каналам, либо уже интериоризированной и реинтерпретируемой человеком» [Демьянков, с. 54].

Когнитивная функция языка – это такая его функция, сущность которой заключается в участии лингвистических феноменов (языковых категорий и собственно языковых знаков) в процессе познания, то есть в ментальном освоении и интерпретации человеческим сознанием окружающего мира, а также в способности фиксировать полученное знание в семантике языка – лексической и грамматической.

Концептуализация – это процесс формирования знания человека о мире и о себе самом на основании ментальной обработки разнородной информации, полученной в результате сенсорно-моторного и эмоционального опыта человека, а также в результате его мыслительной деятельности и действия воображения, с учётом исторического, социально-культурного, физического, языкового и иного контекста; это процесс накопления, вербального закрепления и хранения информации об объекте реальной и/или воображаемой действительности с её потенциальной репрезентацией в коммуникативных актах.

Концепт – это «сгусток» информации («квант знания») – по словам Е. С. Кубряковой) о феномене реального или воображаемого мира, который формируется как результат концептуализации и представляет собой, с одной стороны, единицу оперативного мышления человека, с другой стороны, относительно систематизированный набор когнитивных свойств (в том числе категориальных) об объекте познания. Концептуализация, в отличие от категоризации, основывается, в первую очередь, на процессе дифференциации объекта в ряду других: подобных, мало-подобных или вообще неподобных.

Категоризация – это лингвоментальный процесс членения онтологического пространства на отдельные ячейки, включающие совокупность объектов на основании общности некоторых признаков (признаков «фамильного/семейного сходства», по Л. Витгенштейну). Процесс категоризации включает в себя следующие этапы осмысления реальности: когнитивная элекция (фокусирование человеческого сознания на определенном фрагменте действительности, то есть выбор объектов для когнитивной обработки) – когнитивная идентификация и категоризация (сопоставление объекта познания с членами знакомых категорий согласно выявленным признакам категоризации и его отнесение к определенной категории) – категориальная номинация (присвоение объекту познания категориального имени). Спецификой лингвокогнитивной категоризации является то, что она соотносится одновременно с двумя областями: ментальной (процедура выявления существенных признаков у познаваемого объекта, сопоставление с известными членами природных категорий) и языковой (подведение

нового знания под категории языка или наложение языковых категорий на фрагмент познаваемой действительности).

Категория – это лингвокогнитивный феномен, представляющий собой объединение когнитивных единиц разного уровня (субкатегорий, концептов, являющихся в данном случае членами категории) на основании общности некоторых из существенных признаков категории («признаков фамильного сходства»).

Концептуальная картина мира – это система информации об объектах, актуально и потенциально представленная в различной познавательной, практической деятельности индивида [Хижняк, с. 37]. Концептуальная картина мира – это система разнородных и комплексных знаний и представлений человека о реальном и воображаемом мирах, сформированная во время познания окружающей действительности: познания научного и обыденного, практического и перцептивного, с одной стороны, и абстрактного, или теоретического, с другой стороны; в целом, это вся информация, которой владеет человеческое сознание.

Языковая картина мира – это зафиксированные в виде языковых элементов и категорий процессы и результаты когнитивной деятельности человека; это вербализованный коррелят концептуальной картины мира.

#### **4. Терминоведение и когнитивная психология**

В рамках когнитивной психологии наиболее важной способностью человеческого мозга является то, что он может выявлять и концептуализировать разнородные фрагменты объективного мира. Наш мир состоит из разных объектов и явлений. Человеческое мышление моделирует и упорядочивает эти естественные информации посредством их категоризации. Категория – это результат процесса категоризации и является важной частью познавательного инструментария. Однако предпосылкой формирования категории выступают разнородные концепты человеческой памяти. Концепт именуется предмет (категория когниции) путём терминоворождения. А сам процесс категоризации разделён на два этапа: целостный образ познания гештальта, то есть целостное познание какого-нибудь объекта и представление об истинной модели концептуальной системы человеческой репрезентации. Во-вторых, модель когниции отражается разными признаками объектов.

Таким представляется традиционный взгляд на категорию, которая в этом случае становится дискретной величиной, каждый конкретный член которой имеет свои определённые свойства. Наоборот, если члены категории обладают общими признаками, то они имеют одинаковые статусы. Моделирование и использование концептуальной системы – уникальная способность человека. Человек узнаёт события и результаты разных деятельностей посредством концептуальной модели. В системе знания концепт становится одним из элементов её основания, важнейшим объединяющим узлом. Терминоведение оценивает сам характер представления о передаче и обмене информацией; оно объясняет существующие знания и человеческий опыт по категориям. Целостная концептуальная система берёт своё начало из перцепции, сенсорно-моторной деятельности и опыта материальной и социальной среды. Концептуализация перемещает концепт из одного домена в другой. Терминоведение исследует различные категории терминов, концептуальную систему и концептуальную

структуру, имеет отношение к процессам концептуализации и категоризации. Поэтому когнитивное терминоведение тесно связано с когнитивной психологией. Когнитивное терминоведение представляет собой результат внешних и внутренних свойств терминоведения, то есть смену парадигм исследования – от описания до интерпретации [Ли Хэйбин, с. 154].

### **5. Общий обзор когнитивных исследований по языкознанию в КНР**

Мы проанализировали научные труды по когнитивной лингвистике в КНР, основываясь на крупнейших поисковых сайтах, которые позволили прийти к выводу о том, что в настоящее время когнитивная лингвистика занимает ведущее место в китайском языкознании. Данное обстоятельство объективно оправданно, так как отличительной чертой когнитивизма как новой научной парадигмы является понимание особой роли лингвистики во всей речемыслительной деятельности человека [Голованова, с. 10], актуализировавшую одновременно с этим и потребность в появлении новых научных направлений, тесно связанных с ней. Однако возникшие сравнительно недавно когнитивное терминоведение и когнитивная лексикография не пользуются такой популярностью, как когнитивная лингвистика, что лучше всего можно проиллюстрировать материалами нижеприведённой таблицы.

Таблица

Сравнительно-сопоставительный анализ работ по когнитивному языкознанию в КНР: (на материалах китайского научно-исследовательского веб-сайта CNKI)

<b>Ключевые термины</b>	<b>Количество научных трудов</b>
Когнитивная лингвистика	3888
Когнитивное терминоведение	20
Когнитивная лексикография	22

Благодаря анализу опубликованных научных статей и защищённых диссертаций, мы пришли к выводу о том, что большинство китайских когнитивистов занимаются исследованием когнитивной лингвистики в рамках таких методов, как методы качественного и количественного анализа, экспериментальный метод и т. п. С содержательной точки зрения эти работы посвящены: теоретическим основаниям когнитивной лингвистики, изложениям теорий зарубежных учёных по когнитивной лингвистике, анализу конкретных явлений языка и др. Данное направление охватывает широкий спектр языков: китайский, английский, русский, французский и др. языки, что свидетельствует о бурном развитии когнитивной лингвистики в КНР, которая добилась огромных успехов в сфере прикладного и теоретического исследования разных явлений в языкознании.

## **6. Когнитивная лексикография в КНР**

Когнитивная лексикография в КНР изучает соотношение между толкованием языка и лексическими дефинициями, делает акцент на аспекте языковой когниции, относящейся к составлению и использованию словарей. Ядро когнитивного толкования – рассмотрение полного процесса восприятия, осознания, схематизации и концептуализации, а с точки зрения использования словарей – это теория когниции сенсорно-моторных механизмов и когнитивных принципов усвоения языка. Гуй Шичунь считает, что когниция – это процесс получения знания посредством внутреннего ментального процесса. Интерпретация этих явлений опирается на достижения зарубежных исследователей, а также на собственно китайские результаты в области когнитивной психологии и лингводидактики. Лексикография в КНР основана на методах когнитивной лингвистики. Согласно этой науке словари составляются с целью описания и использования языковых единиц. Поэтому теоретическая основа когнитивной лексикографии сходна с когнитивистикой. Содержание этой дисциплины выявляет репрезентационный характер ментальностей, метасознательность когниции и метафоричность языка. Лексикографы узнают способы восприятия, приобретения знаний, процессы формирования памяти и мышления. Психологические источники когнитивной лексикографии включают в себя ассоциативную психологию, гештальт-психологию и когнитивную психологию. Исходя из этих оснований, словари должны составляться для понимания смыслов слов/терминов и фразеологизмов. Посредством анализа научно-исследовательской литературы, когнитивная лексикография, воплощённая в словарных дефинициях, имеет дело с теорией прототипа, концептуальной системой, образными схемами и другими когнитивно-семантическими явлениями языка [Чжао Лианьчжэнь, с. 92].

## **7. Основные тенденции развития когнитивной лингвистики в КНР**

Классическая теория и концепции когнитивной лингвистики в КНР в большинстве своём основаны на западных исследованиях по лингвистике. Как известно, индоевропейские языки являются флективными, в то время как дальневосточные языки (в их числе китайский) – идеографические. Интеграция западных и восточных языков предполагает новые аспекты и направления для научного исследования. Когнитивные исследования, основанные на глубоком изучении китайского языка, в их сопоставлении с изучением западноевропейских языков позволяют сделать интересные выводы, выявить такие когнитивные особенности, которые раньше ускользали из поля зрения исследователей. Китайские учёные Чжан Цзяхуа, Шэнь Цзясуань, Лю Даньцин и др. проделали большую работу в этом направлении. Полезным оказалось знакомство с теорией представителей школы Ю. Д. Апресяна, когнитивной лингвистикой американца Дж. Лакоффа. Су Динфан приложил много усилий для развития лингвокогнитологии. Много своих работ он посвятил изучению феномена метафоры. В конце XX в. им была защищена диссертация, посвященная теории метафоры и заложившая основы нового подхода в изучении традиционной стилистики. В 2000 г. он опубликовал монографию «Исследование метафоры», в которой была предпринята попытка исследования языковой метафоры применительно к китайскому языку [Су Динфан, с. 822].

## 8. Задачи китайских когнитологов

При когнитивном исследовании языка нам необходимо наследовать всю сокровищницу грамматики китайского языка, всесторонне систематизировать историю его развития, создать новые теории, соответствующие практике современного китайского языка [Ню Баои, с. 860]. В то же время нужно активно перенимать новые тенденции в развитии международной когнитивной лингвистики. В сравнении с другими гуманитарными науками, когнитивистика обладает ярким междисциплинарным характером. Лингвокогнитология, философия, психология, социолингвистика, компьютерная лингвистика могут взаимно дополнять друг друга и обогащать теорию и методы исследования. Когнитивистика имеет чёткую научную направленность, использует методы интроспекции и позитивного исследования, соединяет качественный и количественный анализ. Чтобы стать самостоятельной теоретической школой, китайская когнитивная лингвистика должна создать свою собственную терминосистему. Для достижения этой цели нужно внедрять теорию когнитивистики в практику обучения иностранным языкам, разрабатывать принципы и методологию написания учебников по когнитивной лингвистике [Вэй Сяоминь, с. 231–232]. Когнитивная лингвистика – мощная теоретическая парадигма, оказывающая существенное влияние на развитие естественного языка, переводоведения, литературоведения, дискурсивного и социопсихологического анализа и т. п. Перспективы развития китайских когнитивных исследований заключаются в масштабном использовании многочисленных китайских диалектов и языков малых национальностей КНР. Китайские языковеды должны всесторонне описывать и анализировать причины сходства и различия этих языковых явлений, выявлять влияние языка на способы когниции и развитие культуры, исследовать когнитивный образ и культурный фон грамматики китайского языка, внести свой весомый вклад в развитие общего языкознания.

### СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение. М.: Флинта; Наука, 2011.
2. Демьянков В. З. Когнитивная лингвистика. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. М.: Филолог. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996. С. 53–55.
3. Комарова З. И. Проблемы языка науки. Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: Материалы междунар. науч. конф., 5–6 февраля 2010 г. Ч. 1. Екатеринбург, 2010. С. 7–24.
4. Хижняк С. П. Когнитивная проблематика в общей теории термина. М.: ИЦ «Наука», 2016. 172 с.
5. Ван Инь, 2007 – 王寅. 认知语言学. 上海上海外语教育出版社, 2007: 第3–9页. (Когнитивная лингвистика / Инь Ван. Шанхай: Изд-во «Обучение иностранным языкам», 2007. С. 3–9).
6. Вэй Сяоминь и др., 2018-魏晓敏、刘正光、李晓芳. 应用认知语言学三十年. 期外语教学与研究, 2018 (2): 230–240. (Тридцатилетняя история прикладной когнитивной лингвистики / Сяоминь Вэй, Чжэнгуан Лю, Сяофан Ли // Преподавание и изучение иностранных языков. 2018. № 2. С. 230–240).
7. Гуй Шичун, 1991- 桂世春. 认知和语言. 外语教学与研究, 1991 (3): 第63–67页 (Когниция и язык / Шичунь Гуй // Преподавание и изучение иностранных языков. 1991. № 3. С. 63–67.).
8. Ли Хэйбин, 2014- 李海斌. 认知术语学: 术语学研究的新方向. 外语学刊, 2014 (3): 第149–154页 (Когнитивное терминоведение: новое направление терминологического исследования / Хэйбин Ли // Вестник иностранных языков. 2014. № 3. С. 149–154).
9. Ню Баои, 2018-牛保义. 认知语言学研究的现状与发展趋势. 现代



外语, 2018 (6): 第 852–863页(Состояние и тенденции развития когнитивной лингвистики / Баои Ню // Современный иностранный язык. 2018. № 6. С. 852–863.). 10. Су Динфан, 2018- 束定芳. 认知语言学在中国: 引进与发展外语教学与研究2018 (6): 第 820–822页. (Когнитивистика в Китае: заимствование и развитие / Динфан Су // Преподавание и изучение иностранных языков. 2018. № 6. С. 820–822.). 11. Чжао Лианьчжэнь, 2018- 赵连振. 认知词典学研究的现状与特点 - 基于国内外五种词典学期刊的调查. 西南交通大学学报 (社会科学版), 2018 (3): 第91–97页(Состояния и признаки когнитивной лексикографии: на материалах зарубежных вестников лексикографии / Лианьчжэнь Чжао // Вестник «Синань цзяотун». 2018. № 3. С. 91–97.).

Стаття надійшла до редакції 09.04.19 р.

*Цзюй Юньшен, асист.  
Інститут російської мови Хейлуңцзяньського університету, Харбін, КНР*

### **КОГНИТИВНА ЛІНГВІСТИКА В КИТАЇ: НОВІ ТЕНДЕНЦІЇ РОЗВИТКУ**

*У статті розглянуто питання про основні тенденції розвитку когнітивної лінгвістики в КНР. Серед учених Китаю існують різні погляди на теоретичні аспекти когнітивістики. У статті особлива увага приділяється аналізу сучасних векторів когнітивних досліджень в Китаї, а також тенденціям їх розвитку у контексті вивчення китайської мови. Основним джерелом дослідження є матеріали науково-дослідницького сайту CNKI (China National Knowledge Infrastructure, 中国知网), який працює під егідою університету Цинхуа (Пекін), який належить до десяти елітних закладів вищої освіти «Ліга С9». У статті наводяться думки і висновки найвідоміших китайських учених відносно дослідження комплексних парадигм когнітивного термінознавства та когнітивної лексикографії.*

**Ключові слова:** когнітивна лінгвістика, когнітивне термінознавство, когнітивна лексикографія, термінологія

*Ju. Yunsheng, master in Philology, assistant  
Heilongjiang University, People's Republic of China*

### **COGNITIVE SCIENCES IN CHINA: THE BASIC TENDENCIES OF DEVELOPMENT**

*Currently, cognitive studies of language in China are very popular. There are different views on the theoretical aspects of this direction. The article discusses the current level of cognitive science in China, as well as the main trends in its development in relation to the study of the Chinese language. Some recommendations of Chinese scientists concerning the study of complex paradigms of cognitive science, especially in cognitive linguistics, cognitive terminology, cognitive lexicography, are offered in our article.*

**Key words:** cognitive science; cognitive linguistics; cognitive terminology; cognitive lexicography; terminology.